

4. Воннегут К. Завтрак для чемпионов. Изд-во «АСТ». 2017. 288 с. Перевод – Р. Райт-Ковалева
5. Джойс Д. Улисс. Москва, 2013. 928 с. Перевод – В. Хинкис и С. Хоружий
6. Уайльд О. Портрет Дориана Грея. СПб. Изд-во «Азбука-классика». 2005. 256 с.
7. Фолкнер У. Авессалом, Авессалом! // Собрание сочинений: в 6 томах. Том 2. Москва, 1985. 687 с.
7. Brown J. The Da Vinci code. Anchor. 2009. 597 с.
8. Faulkner W. Absalom, Absalom! New York. Modern Library. 1951. 378 p.
9. Hemingway E. The sun also rises. Scribner. 2006. 251 p.
10. Joyce J. Ulysses. Everyman's Library. 1997. 1144 p.
11. Wilde O. The picture of Dorian Gray. Dover Publications. 1993. 176 p.

Кыдыралиева Д.М., Хамилова С.

ПЕРЕВОД ИНФОРМАЦИОННОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ТЕКСТА ИНСТРУКЦИЙ О БЕЗОПАСНОСТИ ПАССАЖИРОВ АВИАЛАЙНЕРОВ BOING И AIRBUS

На сегодняшний день авиационные тексты представляют колоссальный интерес, так как авиационная промышленность стала одной из крупнейших отраслей в современном мире, особенно гражданская авиация. Полеты стали неотъемлемой частью жизнедеятельности человека. Поэтому безопасность пассажиров на авиалайнерах очень важна для любой авиакомпании.

Литература фирм *Boing* и *Airbus* выпускается исключительно на английском языке, причем переводы на какой-либо другой язык мира запрещаются, иначе компания не несет ответственность за безопасность на борту авиалайнера, так как конструкторы не могут проверить правильность и достоверность каждого перевода [8, 101]. Тем не менее переводы для обеспечения безопасности пассажиров реализуются в этой сфере, а именно переводы инструкций (*safety information card* или *air safety card*) на борту любого авиалайнера в любой стране.

Перед каждым полетом на борту авиалайнера экипажем воспроизводится вводный инструктаж для обеспечения безопасности пассажиров во время полета и в случае непредвиденной ситуации. Существуют специальные инструкции в устной и письменной формах, содержащие вербальные и невербальные компоненты текста.

Само же понятие *инструкция* существует издавна, оно прошла долгий путь развития и взаимодействует с другими языковыми жанрами [1, 293]. Под инструкцией понимается совокупность актов письменной коммуникации, которые обусловлены сферой официально-делового общения. В этом документе дается свод правил и перечень надлежащих действий в условленном порядке [9, 8].

К сожалению, тексты инструкций остаются малоизученными среди остальных дискурсов. Им не уделялось должное внимание, что и является причиной малоизученности данного дискурса. Но в последнее время тексты инструкций стали актуальными, усилилось внимание к языку данного типа текста [3, 22].

Инструкции схожи с официально-деловыми текстами по стилю, дискурсу и функциям текста. По этой причине тексты инструкций характеризуются точностью информации (как и в официально-деловых текстах) [10, 97].

Инструкции о безопасности пассажиров на борту авиалайнера имеют особые признаки, которые выражаются в трех компонентах: типовая интенция, типовая содержательность и типовая завершенность. Типовая интенция подразумевает, как научить тем или иным действиям в критической ситуации, что предопределяет императивность данных текстов. Типовое содержание текстов инструкций включает в себя совокупность действий и их последовательность. И последнее, типовая завершенность подразумевает исполнение получателем предписанных ему действий [9, 9].

Коммуникативное задание текстов инструкций о безопасности заключается в сообщении важной информации, необходимых сведений, а также в предписании надлежащих к этой информации действиям. К примеру, вводный инструктаж на борту авиалайнера является тем самым сообщением, которое включает в себя важную информацию, сведения и в предписании различных действий [1, 294 с]. Например:

Ladies and gentlemen, on behalf of the crew I ask that you please direct your attention to the monitors in front of you as we review the emergency procedures. There are eight emergency exits on this board. Please take a minute to locate the emergency exit closest to you. – Дамы и господа, от имени экипажа самолета прошу вас посмотреть на мониторы перед вами, пока мы инструктируем вас по технике безопасности. Этот самолет имеет восемь аварийных выходов. Определите расположение ближайшего выхода, он может быть позади вас.

В примере (в оригинале и его переводе), данный текст несет в себе коммуникативное задание дискурса. В тексте сообщается важная информация, сведения об аварийных выходах на борту самолета.

Также тексты инструкций о безопасности не указывают автора, но могут указать фирму или название компании, что и будет являться достоверным источником инструкции. Например – всемирно известная авиакомпания *Emirates*. В инструкциях о безопасности данной авиалинии будет указана компания этой авиалинии [1, там же].

Ladies and gentlemen, welcome onboard of Emirates Airlines – Дамы и господа, добро пожаловать на борт Эмирейтс Эйрлайнс.

В текстах инструкций информативная нацеленность текста выражается посредством синтаксических конструкций со значением необходимости, допустимости и недопустимости, разрешения и запрета [9, 10 с].

*Before taking this position, you **must** push the seat back in front of you forward – Прежде чем принять безопасную позу, вы **должны** толкнуть спинку впереди стоящего кресла.*

Императивная интенция стандартизированной формы инструкции о безопасности, в основном, выражена с помощью конструкций с модальными глаголами *должен, следует + инфинитив* в некоторых случаях [10, 69 с]. Например:

You must keep your seatbelts fastened in this position until the aircraft comes to a complete stop. – Вы должны оставаться в этом положении, с пристегнутыми ремнями, до полной остановки самолета.

Рассмотрим еще один пример:

*If you are sitting in an emergency exit, you **must** know how **to open** the door in an emergency and when instructed **to do** so by the crew. – Если вы сидите у аварийного выхода, вы должны знать, как открыть дверь в экстринной ситуации по указанию экипажа.*

Текстам инструкций характерна безличность предложений, логичность и строгость стиля, а также точность и четкость основной идеи. Функцией инструкций является объяснение, которое включает процесс познания, изложения и применение полученных результатов. Языковому оформлению текста инструкций характерны стандартизированность [7, 14-17 с]. Также инструкциям присуща предписывающая информация, то есть та информация которая не несет и не вызывает эмоций, эту информацию нужно просто принять к сведению [4, 98]. Например:

While we wait for takeoff, please take a moment to review the airline safety sheet in the seat pocket in front of you. – Пожалуйста, перед взлётом изучите памятку авиабезопасности из кармана сиденья спереди.

Отличительной чертой речи бортпроводников авиалайнеров является ее экспрессивность посредством вербальной и невербальной коммуникации. Будучи эталоном авиакомпании, бортпроводники должны быть

профессионалами своего дела, знать свою работу, правильно и красиво владеть устной речью.

Вербальные компоненты в речи представителей авиакомпании играют значительную роль. В процессе вербального воспроизводства текста основную роль играет культура речи. Основными определителями культуры речи при вербальной коммуникации являются правильность, точность, логичность, ясность, доступность, чистота и выразительность речи [5, 218 с].

В текстах инструкций невербальный компонент играет достаточно важную роль, так как посредством невербальной коммуникации информация воспринимается лучше. Этот вид коммуникации осуществляется наряду с вербальной, тем самым выдвигая полноправный информационный канал связи. Доказано, что невербальная коммуникация является главным фактором восприятия. Репрезентация вербальной речи в жестах несет в себе своеобразную семантическую информацию. Жесты помогают выступающему сформулировать логически-последовательную речь и передать коммуникативную информацию [6, 2]. Пример вербального и невербального компонентов в текстах инструкций о безопасности на борту авиалайнера:

If exist is usable, pull handle down, throw it out. Pull the rope, get away and attach to the ring of the wing. Evacuate passengers. – Если выход безопасен: потянуть ручку вниз и выбросить ее наружу. Потянуть канат, выйти наружу и закрепить его за кольцо крыла. Эвакуировать пассажиров.



Из примера мы можем сделать вывод, что сам по себе невербальный компонент в текстах инструкций быть не может, так как вербальная речь поясняет поведенческую модель, а та в свою очередь дополняет речь.

Основная задача при переводе текстов инструкций заключается в передаче коммуникативного задания. В свою очередь коммуникативное задание текстов инструкций, как мы уже знаем, заключается в сообщении важных сведений. В процессе перевода передача точности и адекватности, а главное, передача главной идеи сообщения – превыше всего.

Эквивалентность имеет довольно сложное и многогранное понятие, которое раскрывает особенность перевода. Касательно адекватности перевода, её главной задачей является достижение коммуникативной цели и передача основной идеи текста. Адекватность предполагает соответствие функционально-стилистическим характеристикам текста [2, 20 с].

Как мы знаем, эквивалентность определяется как сохранение главной функции сообщения. Рассмотрим пример инструкции о безопасности пассажиров авиалайнера:

Now we will select the able bodied passengers that will help us in the evacuation. If there are any flight crews, fire fighters, police, military personnel. Please identify yourself to the crew member. – Сейчас мы выберем пассажиров – помощников, которые помогут нам в эвакуации. Если есть члены экипажа, пожарные, полицейские, военные, пожалуйста, обратитесь к бортпроводникам.

Обратим внимание на словосочетание *the able bodied passengers* на русский язык переводится, как *выделенный пассажир* (помощник в случае эвакуации). Но как мы видим, переводчик в процессе перевода не использовал полный эквивалент, так как этот термин в оригинале по ситуационному контексту подходит, а в русском языке исходя из данной ситуации, перевели, как *пассажиры-помощники*. К полным эквивалентам в примере относятся *flight crews* – *экипаж*, *fire fighters* – *пожарные*, *police* – *полицейские*, *military personnel* – *военные*. Обратим внимание на способ перевода данного текста. Как мы видим, предложения *If there are any flight crews, fire fighters, police, military personnel. Please identify yourself to the crew member* были переведены на русский язык при помощи трансформации объединения, то есть два предложения объединили и перевели как одно: *Если есть члены экипажа, пожарные, полицейские, военные, пожалуйста, обратитесь к бортпроводникам*. Трансформация была использована во избежание тавтологии и для большей экспрессивности информации, так как второе предложение дополняет первое, раскрывая дальнейшие действия.

Все мы знаем, что процесс межкультурной коммуникации осуществляется в определенных целях. Приоритетом в таком переводе является соответствие тем требованиям, которые возлагаются участниками коммуникации. Перевод, отвечающий цели для достижения и получения определенной информации называется адекватным переводом [2, 18]. Рассмотрим пример инструкции о безопасности пассажиров авиалайнеров во время аварийной посадки:

You must keep your seatbelts fastened in this position until the aircraft comes to a complete stop. Remember that there will be more than one impact. When it will

stop, go to the nearest exist and move away from the aircraft. Do not take any hand luggage with you as they may delay your exit. – Вы должны оставаться в этой позе с пристегнутыми ремнями до полной остановки самолета. Помните, что будет несколько толчков. После остановки, идите к ближайшему выходу и убегайте от самолета. Не брать с собой ручную кладь, это затруднит покидание.

Обратим внимание на перевод, он выполнен при помощи соответствия с оригиналом, то есть эквивалента в русском языке. Но в предложении *Do not take any hand luggage with you as they may delay your exit – Не брать с собой ручную кладь, это затруднит покидание* для точности и адекватности текста в переводимом языке была применена лексическая трансформация опущения. На русский язык *as they may delay your exit* дословно переводится, как *так как они могут затруднить ваш уход*, но для большей экспрессивности сообщения перевели, как *это затруднит покидание*, опустив *as they may...your*.

Одной из особенностей текста инструкций является императивность. В текстах английского языка безличные предложения встречаются довольно часто, но они отличаются от русских безличных предложений. Если в английских безличных предложениях не указывается лицо, которое совершает действие, то оно заменяется местоимением *it, this* или конструкциями *there is, there are*. Причина в том, что в английском языке порядок слов зафиксирован, если в предложении нет подлежащего, то нужно найти слово, которое занимает его место в предложении. Как мы видим на нашем примере *there will be more than one impact* в английском безличном предложении была применена конструкция *there is* будущего времени, и была переведена, как *будет несколько толчков*. В русском же языке безличные предложения нацелены больше на процесс или состояние действия, которые независимы от активного деятеля. В русском языке безличные предложения могут быть, но форма подлежащего играет при этом не главную роль. Рассмотрим пример:

Please remain seated and keep calm. Loosen your ties and collars. Remove all sharp objects and dentures, put them in your hand luggage. – Просим вас оставаться на местах и соблюдать спокойствие. Ослабьте воротники и галстуки. Уберите все острые примеры и протезы в ручную кладь.

В данном примере мы видим, что речь идет о действиях при аварийной посадке, которые должны выполнить пассажиры. В первом предложении нет подлежащего, но так как это не вопросительное предложение, а скорее побудительное, но в вежливой форме, то место подлежащего занимает слово *please*, которое перевели, как *просим вас*, конкретизируя, что речь обращена к пассажирам. Но дальнейшие указания бортпроводника, как мы видим, начинаются именно со сказуемого ***loosen your ties and collars. Remove all sharp***

objects and dentures, put them in your hand luggage, так как обращение к пассажирам и заменой подлежащего была в первой части текста, а эти предложения следуют за первым, перечисляя надлежащие действия для выполнения. В данном примере бортпроводник дает указания и рекомендации пассажирам, поэтому предложения начинаются со сказуемого и переводятся, как *ослабьте воротники и галстуки. Уберите все острые предметы и протезы в ручную кладь*.

В данной статье были рассмотрены функционально-стилистические особенности текстов инструкций и способы перевода инструкций. Главной особенностью текстов инструкций является когнитивная информация, которая заключается в сообщении важных сведений и в предписании надлежащих действий. Это может выражаться в трех компонентах, присущих тексту инструкций, как типовая интенция, которая подразумевает в предписании действий в критической ситуации; типовая содержательность, которая включает в себя совокупность действий; типовая завершенность, которая подразумевает исполнение получателем сообщения, предписанных ему действий. Также текстам инструкций присущи императивность, логичность, строгость и точность, а также использование специальной лексики.

В процессе перевода инструкций о безопасности пассажиров авиалайнеров для достижения адекватности текста используются эквиваленты, также встречается вариативный перевод. При отсутствии эквивалента в переводимом языке используются всем известные переводческие трансформации, в основном лексические и лексико-семантические, как, например, конкретизация, модуляция и пр.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Москва, 2004. 352 с.
2. Валеева Н.Г. К понятиям адекватности и эквивалентности перевода в научном переводе // Вестник РУДН. Серия "Вопросы образования: языки и специальность". Москва, 2006. С. 17-21.
3. Канащук С.А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности текстов дискурса инструкций на современном этапе развития // Язык и культура. Томск, 2011. С. 21-29.
4. Киндеркнехт А.С. Текст инструкции в переводческом освещении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2014. С. 97-99.
5. Кузнецов И.Н. Риторика. Москва, 2005. 572 с.
6. Курашкина Н.А. Исследование потенциала невербальных средств коммуникации в рамках спецсеминара // Концепт: научно-методический электронный журнал. Киров, 2012. С. 1-6

7. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов. Москва, 2015. 256 с.
8. Скрябинская, О.В. Формирование компетенции профессионального иноязычного общения при обучении переводу научно-технических текстов учащихся авиационных вузов // Образование и технологии: наука и практика. Челябинск, 2014. С. 100-104
9. Хорохордина О.В. Инструкция как тип текста // Лингвистические заметки. Мир русского слова. Москва, 2013. № 4. С. 7-14
10. Шутова О.А. Инструкция как речевой жанр поучающего дискурса // Таврический научный обозреватель: научный журнал. 2015. № 2. С.68 -70

Lazarenko L.N., Barabash I.V.

ORGANIZATION OF EDUCATIONAL PROCESS FOR DEVELOPING FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE OF NON-PHILOLOGICAL STUDENTS WITH THE IMPLEMENTATION OF INTERACTIVE TEACHING METHODS

Introduction. Foreign language as an academic discipline has recently gained a more prominent place in the university curriculum for non- philological students. High level foreign language competence has become one of the attributes of a highly-qualified professional, who can perform effectively and competitively in their own right in the modern globalized and technology-based society. Besides, foreign language mastery opens up for students and graduates a lot of opportunities, such as: independent use of foreign information resources; study and employment abroad; participation in various international projects, information networks; voluntary work and many others.

At the same time, during a foreign language lesson numerous speech situations (both professional and every day ones) are constantly simulated so that students can develop their communicative skills that are certainly very important for one's successful social adaptation and self-realization in any community, not only a foreign one [8, 307].

So, to meet the pressing demand for higher level of foreign language competence, scholars, educators and teachers are constantly in search of more efficient methods of instruction. In recent years interactive methods of teaching have come in the forefront, allowing for building up more encouraging, motivating and immediately productive learning environment. In Ukraine higher education